

DICCIONARIOS COMPACTOS HERDER
PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

GÜNTHER HAENSCH

Catedrático emérito de Lingüística aplicada, ex director del Centro
de Lenguas Modernas de la Universidad de Augsburgo
y ex director del Sprachen- und Dolmetscherinstitut de Múnich

Miembro correspondiente de la Real Academia Española
y de siete academias hispanoamericanas

DICCIONARIO COMPACTO ALEMÁN

GÜNTHER HAENSCH

Herder

Autor y director: Prof. em. Dr. Günther Haensch

Compiladores de los materiales léxicos: Lic. Vicente Álvarez Vives
Christiane Braun-Volkert, M.A.
Lic. Karin Muñoz-Reyes

Auxiliar de redacción: Renate Sing, cand. phil.

Redacción final: Lic. Nuria Bueno del Romo
Sabine Meister, cand. phil.

Diseño de la cubierta: Claudio Bado

© 2008, Herder Editorial, S. L., Barcelona

ISBN: 978-84-254-2566-0

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares del *Copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

Imprenta: Printer industria gráfica newco, S.L.

Depósito legal: B - 41.217 - 2008

Printed in Spain

Herder

www.herdereditorial.com

ÍNDICE

I.	Instrucciones para el uso del diccionario	7
I.1.	Orden alfabético	7
I.2.	Las entradas del diccionario	7
I.2.1.	Disposición de las entradas del diccionario	7
I.2.2.	Subdivisión de las entradas	8
I.2.2.1.	Cifras	8
I.2.2.2.	Sublemas	9
I.3.	Los elementos componentes de una entrada	9
I.3.1.	El lema	9
I.3.1.1.	Sustantivos.	10
I.3.1.1.1.	Indicaciones sobre la declinación	10
I.3.1.1.2.	Las formas femeninas	11
I.3.1.1.3.	Plurales con significado diferente.	11
I.3.1.1.4.	Sustantivos formalmente idénticos de distinto género	11
I.3.1.1.5.	Nombres propios.	12
I.3.1.1.6.	Adjetivos sustantivados	12
I.3.1.2.	Los adjetivos.	12
I.3.1.2.1.	Comparativos y superlativos	13
I.3.1.2.2.	Compuestos nominales	13
I.3.1.2.3.	Más indicaciones sobre los adjetivos	13
I.3.1.3.	Los verbos	13
I.3.1.3.1.	Conjugación de los verbos irregulares	14
I.3.1.3.2.	Otras indicaciones sobre los verbos alemanes	14
I.3.1.4.	Otras categorías gramaticales y léxicas	14
I.3.1.5.	Abreviaturas.	15
I.3.2.	Indicaciones sobre la acentuación	15
I.3.3.	Indicaciones sobre la pronunciación	15
I.3.4.	Marcas lexicográficas y glosas	16
I.3.4.1.	Marcas lexicográficas	16
I.3.4.1.1.	Marcas geográficas	16
I.3.4.1.2.	Marcaje múltiple	16
I.3.4.1.3.	Marcaje diferente del equivalente en la lengua de destino	16
I.3.4.2.	Glosas	17
I.3.4.3.	Combinación de marcas lexicográficas y glosas.	17
I.3.5.	Los equivalentes	17
I.3.5.1.	Indicaciones sobre el lema de la lengua de destino.	18
I.3.5.1.1.	Marcas estilísticas	18
I.3.5.1.2.	Marcas geográficas	18
I.3.5.1.3.	Abreviaturas	18

	I.3.5.1.4. Parte español-alemán	18
	I.3.5.2. Problemática de los equivalentes	18
	I.3.5.2.1. La equivalencia plena	18
	I.3.5.2.2. La equivalencia cero	18
	I.3.5.2.3. La equivalencia parcial	19
	I.3.6. Construcción gramatical	19
	I.3.6.1. Régimen preposicional	19
	I.3.6.2. Ejemplos, colocaciones y modismos	20
	I.4. Recuadros de civilización	20
	I.5. Recomendaciones para el uso eficaz del diccionario	21
II.	Pronunciación y acentuación del alemán	22
	II.1. Observación preliminar	22
	II.2. Normas generales para la pronunciación alemana	22
	II.2.1. Las vocales	22
	II.2.1.1. Las vocales breves	22
	II.2.1.2. Las vocales largas	23
	II.2.1.3. Otras observaciones	24
	II.2.2. Los diptongos	25
	II.2.3. Las consonantes	25
	II.2.3.1. Las consonantes p-t-k	25
	II.2.3.2. Las consonantes b-d-g	25
	II.2.3.3. Pronunciación del grupo -ig	26
	II.2.3.4. Pronunciación del dígrafo -ch	26
	II.2.3.5. La h	26
	II.2.3.6. Consonantes en los extranjerismos	26
	II.2.3.7. <i>Knacklaut</i>	26
	II.2.3.8. La r	27
	II.2.4. Lista de los signos fonéticos que representan consonantes	27
	II.2.5. Palabras extranjeras	28
	II.2.6. El acento tónico	28
	II.2.7. El alfabeto alemán	29
III.	Gramática	30
	III.1. Los sustantivos	30
	III.2. Los adjetivos	37
	III.3. Los verbos	40
	III.4. Los numerales	50
IV.	Abreviaturas usadas en las dos partes del diccionario	52
	Diccionario alemán - español	61

PREFACIO

La tendencia actual en la lexicografía nos revela que los usuarios de los diccionarios prefieren cada vez más obras algo más completas que los diccionarios de bolsillo; por ello, la Editorial Herder presenta su *Diccionario compacto alemán*, para cuya elaboración se han tenido en cuenta las exigencias metodológicas de la lexicografía moderna:

- **Actualidad del léxico:** El vocabulario registrado en el *Diccionario compacto* fue reunido mediante el aprovechamiento de miles de vocablos que se extrajeron de obras literarias, periódicos, revistas, catálogos, etc. Por eso, el usuario encontrará en la obra palabras que hasta hoy no habían sido registradas en ningún diccionario español/alemán, como, por ejemplo, *plátano macho* (España) "Kochbanane, Gemüsebanane", *subsahariano* "Schwarzafrikaner", *aulario* "Hörsaalgebäude", *Hüpfburg* "castillo hinchable" o *Fußbodenheizung* "suelo radiante", junto a otras voces usadas desde hace muchos años pero que no habían aparecido todavía en ningún diccionario, como son *Tagesklinik* "hospital de día" o *Essen auf Rädern* "catering social". Así, este diccionario abarca el léxico en todos sus niveles, desde el elevado hasta el coloquial y vulgar y, además, ofrece voces jergales y gran cantidad de términos técnicos de todas las materias.
- **Léxico de civilización:** El diccionario ofrece, como rasgo peculiar, una selección de unidades léxicas del vocabulario de civilización de las dos lenguas, los cuales se incluyen en recuadros dentro de texto. En estos recuadros se dan definiciones enciclopédicas de unidades léxicas prácticamente intraducibles, como son *piñata*, *flamenco*, *Aprilscherz* o *Wattenmeer*, entre otros, así como explicaciones detalladas sobre temas importantes como *Guerra Civil española* o *Deutsche Demokratische Republik*.
- **Indicaciones gramaticales:** En las dos partes del Diccionario se indica en todas las entradas la categoría gramatical de los vocablos. En cuanto a los sustantivos, se indica su forma masculina y femenina, tanto en la lengua de partida como en la lengua de destino. Por su parte, la conjugación de los verbos irregulares se señala por cifras que remiten a los cuadros de conjugación correspondientes. Todas las formas irregulares de comparativo y superlativo de adjetivos alemanes se indican en la entrada de cada adjetivo. Además, se indica el régimen preposicional de los verbos y, en parte, también de los sustantivos y adjetivos en las dos lenguas. En la parte alemán-español el usuario encontrará, junto a la remisión a las formas irregulares de los verbos, indicaciones sobre la formación de los participios y el verbo auxiliar con el que se construyen las formas del pasado (*haben* o *sein*). En todos los sustantivos alemanes se señala la forma del genitivo y del plural.
- **Uso contextual de las palabras:** Se proporcionan numerosas indicaciones sobre el uso de las palabras en su contexto, como compuestos, colocaciones frecuentes, modismos y frases estereotipadas.
- **Abreviaturas:** Se aportan las abreviaturas y siglas usuales en ambas lenguas con una traducción o, en su caso, con una explicación.
- **Americanismos:** El *Diccionario compacto* ofrece una abundante selección de americanismos, más que otros diccionarios de la misma extensión, también en la parte alemán-español.

- **Usos regionales:** En los equivalentes alemanes de unidades léxicas españolas, se señalan en muchos casos las regiones del dominio lingüístico alemán donde se usan: Alemania del Norte, Alemania del Sur, Austria o Suiza. En la parte alemán-español también se han tenido en cuenta los usos regionales de Alemania del Sur, Austria y Suiza.

Se recomienda al usuario de la obra que estudie a fondo las instrucciones de las páginas que se incluyen a continuación, ya que sólo así podrá aprovechar todas las posibilidades que le ofrece el diccionario.

Estaremos encantados de recibir cualquier propuesta para mejorar y completar el diccionario.

Günther Haensch

Herder Editorial

I. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

I.1. ORDEN ALFABÉTICO

Las entradas del diccionario están ordenadas alfabéticamente.

Las vocales modificadas (Umlaute) del alemán **ä, ö, ü**, aparecen directamente junto a **a, o, u** (lo que no ocurre con los dígrafos **ae, oe, ue**). La consonante **ß** tiene el mismo tratamiento que el grupo **ss**. Ejemplos:

*fordern, fördern, Forderung, Förderung y
Ruß, Russe, rußen, Russin*

La ñ española como letra independiente se sitúa entre la **n** y la **o**.

Los dígrafos **ch** y **ll**, que eran antes letras independientes, perdieron este carácter por decisión de la Real Academia Española, por lo que se han integrado según el orden alfabético internacional en las letras **c** y **l**. Así, por ejemplo, *liza* se coloca antes de *llaga*, *lluvioso* antes de *lo*, *CGT*, antes de *chabacanería* y *churro*, antes de *Cía*.

I.2. LAS ENTRADAS DEL DICCIONARIO

I.2.1. Disposición de las entradas del diccionario

Cada entrada o artículo del diccionario se compone de una serie de elementos (en parte facultativos) que aparecen en el orden siguiente y tienen un formato distinto para diferenciarlos con más facilidad:

- el **lema** (voz guía o palabra clave), que es el enunciado de la palabra de la que se trata, y que aparece en letra negrita
- la **indicación de la acentuación** (V. I.3.2)
- donde es necesario, se dan **indicaciones sobre la pronunciación** (V. I.5.) en una transcripción fonética entre corchetes
- cifras para la subdivisión de diferentes categorías gramaticales del lema, en letra negrita
- indicación de la categoría gramatical del lema (sustantivo, adjetivo, etc.), en letra cursiva
- en la parte alemán-español se ofrecen indicaciones sobre la declinación de sustantivos y adjetivos y sobre la conjugación de los verbos (entre corchetes argudos), V. I.3.1. ss.
- cifras para distinguir diferentes acepciones de un lema, V. I.2.2.1
- indicaciones sobre la extensión geográfica de las palabras, la materia o especialidad a la que pertenecen, su nivel de uso y la connotación del lema. Son las llamadas *marcas lexicográficas* (en cursiva), V. I.3.4
- más explicaciones sobre la pertenencia de una palabra a una determinada materia o el uso contextual del lema. Son las llamadas *glosas* (entre paréntesis en letra cursiva), V. I.3.4.
- el equivalente del lema en la lengua de destino
- cuando no existe un equivalente en la lengua de destino, se da una explicación en esta última.
- indicaciones sobre construcción y régimen en las dos lenguas (entre paréntesis), V. I.3.6.1

- indicaciones sobre la materia o especialidad a la que pertenece una palabra o el uso de los equivalentes en caso de que éstos difieran de los del lema (entre paréntesis en letra cursiva), V. I.3.5.1
- ejemplos de uso y colocaciones frecuentes para hacer patente el uso del lema, V. I.3.6.2
- después del signo \diamond se incluyen locuciones fijas y modismos (en letra cursiva y negrita)

Ejemplo de una entrada:

crema **1.** *adj inv* cremefarben; **2.** *f* 1. *espec* AM GASTR Sahne *f*; Rahm *m* (SÜDDT); Obers *n* (A); 2. (*masa pastosa*) Creme *f*; 3. (*color*) Cremefarbe *f*; 4. LING Trema *n*; 5. GASTR (*sopa*) gebundene Suppe *f*; 6. GASTR (*licor*) Likör *m*; ~ **atalana** ESP GASTR Vanillecremenachspeise aus Eiern und Milch mit e-r Schicht karamellisierter Zuckerkruste; ~ **de cacao** GASTR Kakaolikör *m*; ~ **de espárragos** GASTR Spargelcremesuppe *f*; ~ **de la sociedad** Creme *f* der Gesellschaft; ~ **dental** Zahnpasta *f*; ~ **labial** Lippenpomade *f*; ~ **montada** GASTR Schlagsahne *f*; Schlagrahm *m* (SÜDDT); Schlagobers *n/m* (A); geschlagener Nidel *m* (CH)

Pro'zess *m* <~es; ~e> 1. QUÍM / JUR proceso *m*; 2. JUR (*Zivil*) pleito *m*; **e-n** ~ **führen** JUR seguir una causa \diamond **mit etw kurzen** ~ **machen** arreglar u/c sin muchos rodeos; cortar u/c por lo sano

'warten **1.** *vi* esperar (**auf j-n** a alg, **auf etw** u/c); **2.** *vt* cuidar de; **auf s.** ~**en lassen** hacerse esperar; tardar mucho

I.2.2. Subdivisión de las entradas

I.2.2.1. Cifras

Las entradas están subdivididas por cifras. Las acepciones con marca distinta están separadas por cifras simples, p.ej.

carrera *f* 1. Lauf *m*; Rennen *n*; 2. (*competición*) Wettrennen *n*; 3. UNIV Hochschulstudium *n*; 4. (*profesión / estudios*) Karriere *f*; Laufbahn *f*; 5. (*calle*) Straße *f*; 6. (*medias*) Laufmasche *f*; 7. (*recorrido en taxi*) (Taxi-)Fahrt *f*; 8. (*máquina*) Hub *m*

Weg [ve:k] *m* <~(e)s; ~e> 1. camino *m*; ruta *f*; 2. FIG vía *f*; camino *m*; 3. (*Strecke*) trayecto *m*; recorrido *m*; 4. (*Route*) itinerario *m*; 5. (*Art u. Weise*) manera *f*; modo *m*; medio *m*

Las cifras en negrita (**1....2....**) sirven para distinguir palabras formalmente idénticas, pero pertenecientes a diferentes categorías gramaticales, p.ej.

fuerte **1.** *adj* stark; kräftig; **2.** *adv* laut; kräftig; **3.** *m* 1. starke Seite *f*; 2. MIL Fort *n*
'ausführlich **1.** *adj* detallado; largo; **2.** *adv* en detalle, largo y tendido

También se usan cifras en negrita para diferenciar el uso transitivo, intransitivo e impersonal de verbos o el uso diferenciado de verbos con *ser* y *estar*, p.ej.

'weiden **1.** *vt* AGRIC llevar al pasto; pastar; **2.** *vi* AGRIC paecer; pastar; **3.** *s.* ~ *vr* deleitarse (an en)

abandonado,-a **adj** **1.** (**estar**) verlassen; einsam; **2.** (**ser**) 1. nachlässig; 2. AM schlampig

Las cifras en cursiva y las cifras en superíndice no sirven para subdividir un artículo. Las cifras cursivas caracterizan los verbos irregulares como tales (V. I.3.1.1.4), mientras que las cifras en superíndice caracterizan sustantivos formalmente idénticos, pero con una declinación distinta.

1.2.2.2. Sublemas

Para ganar espacio y simplificar la presentación del léxico, se han reunido en muchos casos varios lemas en un artículo, por ejemplo, palabras pertenecientes a la misma familia, palabras con el mismo prefijo o palabras compuestas que tienen el primer elemento en común.

Los sublemas aparecen en letra negrita y se tratan como un lema normal, pero se registran en forma reducida mediante una virgulilla (~). La virgulilla puede indicar la repetición completa del lema o, cuando hay una raya de separación vertical (|), la parte del lema que precede a dicha raya. Ejemplos:

abreviación *f* Abkürzung *f*; ~**r** **1.** *vt* (ab-, ver-)kürzen; **2.** *vi* (*discurso*) *s.* kurz fassen;
~**tura** *f* Abkürzung *f*

(se lee: *abreviación, abreviar, abreviatura*)

'**Rufname** *m* nombre *m* de pila; ~**nummer** *f* ^{TELEC} número *m* de teléfono; ~**säule** *f* ^{TELEC} D teléfono público sin cabina (en una columna); ~**weite** *f* alcance *m* de la voz
(se lee: *Rufname, Rufnummer, Rufsäule, Rufweite*)

El signo ~* después de la virgulilla indica que el lema repetido o bien la parte del mismo que precede a la línea vertical, ha de escribirse con mayúscula o viceversa, al contrario de la voz guía inicial. Ejemplos:

'**zähmbar** *adj* domesticable; domable; ~**en** *vt* domesticar; domar; amansar; ~***ung** *f*
<~; ~en> domesticación *f*; doma *f*; amansamiento *m*
(se lee: *zähmbar, zähmen, Zähmung*)

Nota: El hecho de reunir distintas palabras en un grupo con la finalidad de ahorrar espacio no significa en modo alguno que dichas palabras pertenezcan a la misma familia o tengan idéntica etimología. La división mediante líneas verticales en un grupo de voces guía ha sido hecha exclusivamente por razones prácticas, y tampoco tiene nada que ver con las reglas de separación de sílabas que prescribe la ortografía.

1.3. LOS ELEMENTOS COMPONENTES DE UNA ENTRADA

1.3.1. El lema

El lema (o voz guía), siempre en letra negrita, encabeza cada artículo. Ejemplos:

marciano,-a *m/f* Marsmensch *m*

'**Parkhaus** *n* ^{AUTO} edificio *m* de aparcamientos

Dos lemas sinónimos que se siguen por orden alfabético se reúnen en un artículo y el equivalente en la lengua de destino se da una sola vez. Los lemas diferenciados se separan en este caso por una coma (en letra redonda).

clenit *m*, ~**énit** *m* 1. Zenit *m*; 2. ELEV Himmel *m*
Pas'sat *m* <~(e)s; ~e>, ~**wind** *m* METEO viento *m* alisio

Encontrará más reglas sobre el tratamiento de los lemas, clasificadas por categorías gramaticales, en los apartados I.3.1.1 - I.3.1.5

I.3.1.1 Sustantivos

Los sustantivos se caracterizan como tales por la indicación de su género gramatical: *f* (femenino), *m* (masculino), *n* (neutro) o *fpl* (femenino plural), *mpl* (masculino plural), *npl* (neutro plural). La indicación del género gramatical aparece detrás del lema o, en su caso, detrás de la transcripción fonética. En la lengua de destino también se indica siempre el género de los sustantivos. Ejemplos:

Xunta [ˈʃunta] *f* ESP REG POL Xunta *f* (*die galicische Regionalregierung*)
Fi'nale *n* <~s; ~> 1. MÚS final *m*; 2. SPORT final *f*

I.3.1.1.1. Indicaciones sobre la declinación

En la parte alemán-español todas las entradas contienen indicaciones sobre la declinación de los sustantivos. Se indican siempre las formas del genitivo y del plural. Estas indicaciones vienen detrás de la indicación del género y en corchetes argudos (a excepción de los nombres propios, como son los nombres geográficos). Cuando se aporta sólo una forma de declinación, esto significa que el sustantivo en cuestión no tiene plural, por lo que la forma indicada es la del genitivo. No se señalan las formas del plural y del genitivo de los sustantivos compuestos. Estas se pueden consultar en la entrada que corresponde al sustantivo simple.

Laby'rinth *n* <~(e)s; ~e> 1. GNRAL / FIG laberinto *m*; dédalo *m*; ...
Schutz *m* <~es> 1. protección *f*; amparo *m*; ...
'Gangschaltung *f* AUTO cambio *m* de marchas; ...
'Schaltung *f* <~; ~en> 1. ELECTR conexión *f*; ...

Indicaciones sobre la declinación: La virgulilla (~) repite el lema. Si se trata de una forma complicada, ésta se indica en su totalidad. Además, si hay dos formas posibles éstas se incluyen separadas por una raya oblicua (/). Las letras facultativas se incluyen entre paréntesis. Ejemplos:

Buch *n* <~es; Bücher> libro *m* Genitiv: *des Buches*, Plural: *die Bücher*
Tab'lett *n* <~(e)s; ~e / ~s> bandeja *f* Genitiv: *des Tablett*s oder *des Tablett*es,
 Plural: *die Tablett*e oder *die Tablett*s

En la parte español-alemán no se dan indicaciones sobre la declinación, puesto que las formas son regulares en la mayoría de los casos y su formación se rige por reglas sencillas (V. III.3.). En cambio, sí se caracterizan los sustantivos con plurales irregulares. La forma del plural aparece en estos casos detrás de los datos del género, entre corchetes argudos. Ejemplo:

lord *m* <*pl* lores> Lord *m*

I.3.1.1.2. Las formas femeninas

Cuando un sustantivo tiene una forma femenina, ésta se indica junta a la forma masculina. En la parte alemán-español, la forma femenina está ordenada alfabéticamente. Cuando las dos formas van una detrás de otra en el orden alfabético y no se necesita en la parte alemán-español ninguna indicación sobre la declinación (V. I.3.1.1.1), la forma femenina sigue a la masculina. Como en alemán la forma del femenino se suele formar mediante un sufijo, que aparece en el *Diccionario* en un paréntesis al final de la palabra. Ejemplo:

Gymnasi'allehrer(in) *m(f)* ENSEÑ profesor,-ora *m/f* de enseñanza secundaria; profesor,-ora *m/f* de bachillerato (COLOQ)

Cuando las formas masculina y femenina no son contiguas alfabéticamente o están separadas por indicaciones sobre la declinación (V. I.3.1.1.1), la forma femenina se cita como lema (o sublema) independiente. Ejemplo:

'Einwohner *m* <-s; ~>, **~in** *f* <~; ~nen> 1. habitante *m/f*; 2. (Ortschaft) vecino *m*
'Metzgelr *m* <-s; ~> carnicero *m*; **~rei** *f* <~; ~en>, **~rladen** *m* COM carnicería *f*; **~rin** *f* <~; ~nen> carnicera *f*

En la parte español-alemán, la forma femenina aparece directamente al lado de la masculina, es decir, no se sigue el orden alfabético estricto.

En español se suele cambiar la última sílaba del sustantivo para la formación del femenino. En el *Diccionario* la sílaba que cambia se ha añadido al lema con coma y guión.

revistero,-a *m/f* PERIOD Zeitschriftenredakteur(in) *m(f)*
vendedor,-ora *m/f* COM Verkäufer(in) *m(f)*

I.3.1.1.3. Plurales con significado diferente

Cuando la forma del plural de un lema tiene un significado distinto del singular, se incorpora en las dos partes del *Diccionario* como lema o sublema independiente. La forma del plural se cita junto a la del singular para facilitar su localización. Ejemplo:

Dil'ät *f* <~; ~en> dieta *f*; régimen *m*; ... **~'äten** *fpl* (Tagegelder) dietas *fpl*
tabla *f* 1. Brett *n*; ... **~s** *fpl* TEAT Bühne *f*

I.3.1.1.4. Sustantivos formalmente idénticos de distinto género

En la parte alemán-español, cuando dos o más sustantivos son formalmente idénticos, pero tienen una declinación diferente, se lematizan dos (o más) veces y cada lema se acompaña de una cifra en superíndice. Cuando un sustantivo tiene varios géneros con idéntica declinación, el sustantivo aparece sólo una vez como lema y los dos géneros se separan por una raya oblicua: *m/f*, *m/n*, *f/n*. Ejemplo:

Tor¹ *n* <~(e)s; ~e> 1. puerta *f*; portal *m*; ...
Tor² *m* <~en; ~en> necio *m*; tonto *m*; ...
Spind *m/n* <~(e)s; ~e> armario *m* ropero

En la parte español-alemán se da sólo el segundo caso. Ejemplo:

lugarteniente *m/f* Stellvertreter(in) *m(f)*

1.3.1.1.5. *Nombres propios*

En las dos partes del *Diccionario*, en los nombres propios geográficos que se usan **sólo** con el artículo definido, éste aparece inmediatamente detrás del lema. Ejemplo:

Cairo, el *m* GEOGR Kairo

Uso: *el Cairo, en el Cairo*

Alemania *f* GEOGR Deutschland *n*

Alemania, en Alemania

Ba'hamas, die *fpl* GEOGR las Bahamas *fpl*

die Bahamas, auf den Bahamas

Spanien *n* GEOGR España *f*

Spanien, in Spanien

En la parte alemán-español no se incluyen las formas de declinación de los **nombres propios** ni de los **nombres geográficos**. Ejemplo:

'Jesus *m* Jesús *m*; Jesucristo *m*

'Mexiko *n* GEOGR (*Stadt / Land*) Méjico *m*; México *m* (AM REG / MÉX)

1.3.1.1.6. *Adjetivos sustantivados*

En la parte alemán-español los adjetivos sustantivados se incluyen en la forma que requiere el uso del artículo definido. Ejemplo

'Angeklagte *m/f* <~n; ~n> JUR acusado,-a *m/f*

Recordemos que la terminación de un adjetivo masculino sustantivado cambia cuando éste se combina con el artículo indefinido. (p.ej. *der / die Angeklagte*, pero *ein Angeklagter*). Esta última forma no se ha registrado en el *Diccionario*, por lo que el usuario deberá buscar *Angeklagte* y, según la combinación con el artículo definido o indefinido, elegir la terminación correcta.

1.3.1.2. *Los adjetivos*

Los adjetivos se caracterizan como tales con la marca *adj*.

En la parte alemán-español del *Diccionario*, los adjetivos se indican siempre en su forma canónica, es decir, sin terminación que indica el género. Los equivalentes españoles de los adjetivos alemanes se citan sólo en la forma masculina.

En la parte español-alemán los adjetivos se registran siempre en la forma masculina y femenina. En estos casos, la forma femenina aparece inmediatamente detrás de la masculina, es decir no por orden alfabético. En la parte español-alemán los equivalentes alemanes aparecen en su forma canónica. Ejemplo:

be'flissen *adj* aplicado; diligente

niño,-a *adj* kindlich

Los adjetivos invariables que tienen la misma forma en el masculino y femenino y también en el plural se caracterizan como *adj inv*.

chic *adj inv* fein; schick

nullacht'fünfzehn *adj inv* COLOQ común y corriente

En la parte español-alemán todos los adjetivos que tienen la misma forma del singular para el masculino y femenino se caracterizan con la marca *m/f*. Ejemplo:

bianual *adj m/f* zweijährig

I.3.1.2.1. Comparativos y superlativos

Cuando un adjetivo tiene formas irregulares del comparativo y del superlativo, éstas se indican en las dos partes del *Diccionario*, después de la indicación de la categoría gramatical del lema y entre corchetes.

En la parte español-alemán también se indica el superlativo absoluto (elativo) de los adjetivos entre corchetes arguados.

jung *adj* <jünger; jüngst> 1. (Person) joven; 2. (Gemüse) fresco; verde; 3. (Wein / Aktien) nuevo

pequeño *adj* <comp / superl menor; elat mínimo> klein; gering

antiguo,-a *adj* <elat antiquísimo> 1. alt; 2. HIST altertümlich; 3. (ex-) ehemalig; 4. (estilo) antik

I.3.1.2.2. Compuestos nominales

Los puntos suspensivos detrás de un adjetivo señalan que éste se usa como primer elemento de un compuesto nominal (sustantivo o adjetivo). Ejemplo:

uni... *adj inv* (en compuestos) ein...; Ein...; ~**celular** *adj* einzellig

'Zwischenl... *adj inv* (in Zssgn) intermediario; intermedio; interino; ~**akt** *m* TEAT *en*-tracto *m*

I.3.1.2.3. Más indicaciones sobre los adjetivos

En la parte español-alemán se indica si los adjetivos se usan con un determinado **verbo auxiliar** o si tiene significado diferente según el verbo auxiliar con el que se usen. Las diferentes acepciones se separan por cifras en negrita.

creído,-a *adj* (**ser**) eingebildet

despierto,-a *adj* **1. (estar)** wach; munter; **2. (ser)** FIG (auf)geweckt

I.3.1.3. Los verbos

Los verbos se caracterizan en el *Diccionario* por su pertenencia a una de estas categorías: *transitivos*, *intransitivos*, *pronominales*, *impersonales* o *defectivos*. Los verbos transitivos, marcados con *vt*, rigen un complemento directo. Los verbos intransitivos no tienen complemento directo y llevan la marca *vi*. Por su parte, los verbos pronominales (en alemán: verbos reflexivos) se combinan con un pronombre. En ambas partes del *Diccionario* se caracterizan por la marca *vr*. Los verbos impersonales llevan la marca *vimpers*.

Cuando un verbo es a la vez transitivo e intransitivo con el mismo significado, se usa la marca *vt/i*. En la parte español-alemán se caracterizan además los verbos defectivos, de los que se usan sólo determinadas formas conjugadas por la marca: *v/def*. Ejemplo:

cundear *vt* wiegen

'abfärben *vi* destefñir

be'eilen: **s.** ~ *vr* apresurarse (**zu** a); darse prisa; apurarse (AM)

lucrarse *vpr* Nutzen ziehen (**de u/c** aus etw); **s.** bereichern (**de u/c** mit etw)

'hageln *vimpers* granizar

agredir *v/def* angreifen; anfallen

Cuando un verbo se usa en varias de estas categorías con acepciones diferentes, éstas se separan por cifras en negrita.

- 'nähren** 1. vt 1. nutrir; alimentar; 2. FIG alimentar; apacentar; 3. (*Hoffnung*) abrigar; 2. *vi* GASTR ser muy nutritivo; 3. **s.** ~ *vr* nutrirse; alimentarse (**von** de)
- alcanzar** 1. vt 1. einholen (**a alg** j-n); 2. (*conseguir*) erreichen (**u/c** etw); 3. (*poner en manos*) reichen (**u/c a alg** j-m etw); 4. (*projectil*) treffen; 2. *vi* (*ser suficiente*) (aus-)reichen

Cuando un verbo se usa con un régimen determinado, éste también se indica (V. I.3.6.1).

- carecer** 13a *vi* Mangel haben (**de u/c** an etw); entbehren (**de u/c** etw);
- 'einstürmen** *vi* 1. lanzarse; abalanzarse (**auf** sobre); arremeter (**auf** contra); 2. (*Ideen*) agolparse

I.3.1.3.1. Conjugación de los verbos irregulares

Los paradigmas de conjugación que figuran al final de la introducción indican la conjugación de los verbos irregulares. Estos se caracterizan en las dos partes del *Diccionario* por una cifra que remite al cuadro de conjugación que corresponde y que aparece inmediatamente detrás del lema.

- 'abnehmen** 86 vt 1. quitar; 2. (*Ware*) comprar; 3. (*Hut*) quitarse; 4. MED amputar; ...
- bendecir** 24 vt RELIG / FIG segnen; (ein-)weißen

I.3.1.3.2. Otras indicaciones sobre los verbos alemanes

Cuando el participio pasado de un verbo alemán se forma sin el **prefijo o infijo ge-**, esto se indica en la parte alemán-español mediante la marca <sin -ge->

- ne'gieren** vt <sin -ge-> negar
- ver'achten** vt <sin -ge-> despreciar; menospreciar; desdenar

Cuando la forma del pasado perfecto se forma con el **verbo auxiliar sein**, aparece en la parte alemán-español del *Diccionario* la marca <sein>. La formación regular del pasado con el **verbo auxiliar haben** no se indica.

- 'abmagern** *vi* <sein> adelgazar; enflaquecer
- 'schwimmen** 129 *vi* <sein> 1. (*Person*) nadar; 2. (*treiben*) flotar; 3. NAV bogar; 4. FIG no pisar terreno firme; 5. JERGA ESTUD (*nichts wissen*) ir / estar pez

I.3.1.4. Otras categorías gramaticales y léxicas

El resto de categorías gramaticales se caracteriza del modo siguiente:

- Adverbios y locuciones adverbiales: *adv*
- Artículo: *art* (subdividido en artículo definido: *art def* y artículo indefinido: *art indef*)
- Conjunciones y locuciones conjuntivas: *conj*
- Preposiciones y locuciones prepositivas: *prep*
- Pronombres: *pron* (subdivididos en demostrativos: *pron dem*, indefinidos: *pron indef*, personales: *pron pers*, relativos: *pron rel* y posesivos *pron pos*)

Por su parte, también se caracterizan las categorías siguientes:

- Abreviaturas: *abrev* (V. I.3.1.5)
- Nombres colectivos: *collect*
- Exclamaciones: *excl* (V. también I.3.5.2.3)

- Palabras interrogativas: *interrog*
- Numerales: *num*
- Formas truncadas o contraídas: *trunc*

I.3.1.5. Abreviaturas

Cuando existe una abreviatura de un lema, ésta se incluye detrás del mismo entre paréntesis. Las abreviaturas figuran también como lema independiente y se caracterizan con la marca *abrev.* Se remite siempre a la forma completa, de la que se da también el equivalente de destino o, en su caso, una explicación sobre ella.

OCU *f abrev* ESP V. **Organización de Consumidores y Usuarios**

Organización de Consumidores y Usuarios (OCU) ESP *e-e der wichtigsten spanischen Verbraucherschutzorganisationen*

'Aktiengesellschaft (AG) *f* sociedad *f* anónima (S.A.); sociedad *f* por acciones

AG *f abrev* V. **Aktiengesellschaft**

Para obtener más información sobre las abreviaturas de los equivalentes V. I.3.5.1.3

I.3.2. Indicaciones sobre la acentuación

En la parte español-alemán no se dan indicaciones sobre la acentuación, puesto que la acentuación española se rige por reglas claras y sencillas.

En la parte alemán-español la acentuación se indica mediante el signo de acentuación (´), que precede a la sílaba o la vocal acentuada. Ejemplo:

'Sprache *f* <~; ~n> 1. lengua *f*; idioma *m*; 2. (*Sprechweise*) habla *f*; dicción *f*; 3. INFORMÁT lenguaje *m*; 4. (*Fähigkeit*) habla *f*

Koaliti'on *f* <~; ~en> POL coalición *f*

Cuando hay varias posibilidades de acentuación, la forma alternativa aparece directamente detrás del lema.

Tai'wan, 'Taiwan *n* GEOGR Taiwan *n*

I.3.3. Indicaciones sobre la pronunciación

En las dos partes del *Diccionario* se ha prescindido de una transcripción fonética de todos los lemas, puesto que en ambas lenguas la pronunciación se rige por reglas claras. (V. II.)

Sin embargo, en las dos partes del *Diccionario* sí se incluye una transcripción fonética de los casos problemáticos de pronunciación. Así, por ejemplo, la pronunciación de los extranjerismos se indica cuando no corresponde a las reglas de pronunciación del alemán o del español. La transcripción fonética que se usa es la del alfabeto fonético de la Asociación Fonética Internacional (AFI), ligeramente simplificado.

Xunta [ˈʃunta] *f* ESP REG POL Xunta *f* (*die galicische Regionalregierung*)

Abonle'ment [abɔnə'mä:] *n* <~s; ~s> 1. PERIOD suscripción *f*; 2. TEAT abono *m*

Mon'teur [mɔn'tø:ʁ] *m* <~s; ~e> ajustador *m*; mecánico *m*; electricista *m*